Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz wstańcie\* i przeprawcie się przez potok Zered. I przeprawiliśmy się przez potok Zered.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz wstańcie! Przeprawcie się przez potok Zered. Przeprawiliśmy się więc przez potok Zered. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstańcie więc i przeprawcie się przez potok Zered. I przeprawiliśmy się przez potok Zered. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstańcież tedy, a przeprawcie się przez potok Zared; i przeprawiliśmy się przez potok Zared. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ruszywszy się tedy, abyśmy się przeprawili przez potok Zared, przyszliśmy do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz w drogę! Przejdźcie przez potok Zared! Przeszliśmy więc przez potok Zared. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstańcie więc teraz i przeprawcie się przez potok Zered. I przeprawiliśmy się przez potok Zered. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz powstańcie i przejdźcie przez potok Zared. I przeprawiliśmy się przez potok Zared. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz idźcie i przeprawcie się przez potok Zared!». I przeszliśmy potok Zared. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś przygotujcie się i przeprawcie się przez potok Zered! I przeprawiliśmy się przez potok Zered. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz wstańcie i przejdźcie strumień Zered. I przeszliśmy strumień Zered. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, ви встаньте і підведіться і перейдіть долину Зареда. І перейшли ми долину Зареда. І дні, які ми проходили з Кадис Варни доки не перейшли долину Зареда, тридцять і вісім літ, доки не впало все полокіння мужів - вояків з табору, так як клявся їм Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz wstańcie oraz przeprawcie się przez potok Zered. Więc przeprawiliśmy się przez potok Zered. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz wstańcie i przeprawcie się przez dolinę potoku Zered. Toteż przeprawiliśmy się przez dolinę potoku Zered. |

1. 1) PS dod.: wyruszcie, pod. G, νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς. [↑](#footnote-ref-2)